МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____Хагуров Т.А.
подпись
«30» мая 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 Теория и практика перевода

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Кросс-культурная коммуникация в международной академической среде

Форма обучения очная

Квалификация магистр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.06 Теория и практика перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Кросс-культурная коммуникация в международной академической среде)

Программу составил(и):
М. А. Бодоньи, к.пед.н., доцент
заведующий кафедрой прикладной
лингвистики и новых информационных технологий _____
подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.06 Теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий
протокол № 11 «21» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М. А. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии
протокол № 6 «26» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М. А. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н.А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Зиньковская А.В., д-р филол. наук, заведующий кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование способности осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.

1.2 Задачи дисциплины

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях устного и письменного делового общения, в том числе для целей международного академического взаимодействия;

2) формирование умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

3) совершенствование навыков устной и письменной речи на первом и втором изучаемых иностранных языках с учетом стилистики общения;

4) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

5) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение;

6) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях для успешной реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

7) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Деловой иностранный язык (первый)», «Академический английский язык», «Теория коммуникации», «Коммуникация в международной академической среде».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Способен осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.	
ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает суть перевода для обеспечения устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает суть перевода для обеспечения письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Знает специфику отдельных видов перевода и понимает роль переводческой деятельности в содействии развитию международного межвузовского сотрудничества
	Умеет использовать переводческую деятельности для развития международного межвузовского сотрудничества
	Владеет способностью решать переводческие задачи в целях содействия развитию международного межвузовского сотрудничества
ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Знает морально-этические нормы переводческой деятельности
	Умеет руководствоваться требованиями этики переводческой деятельности в академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Владеет способностью руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		3 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:	**22,3**	**22,3**
Аудиторные занятия (всего):	**22**	**22**
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия	22	22
практические занятия		

семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		50	50
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка		26	26
Подготовка к текущему контролю		24	24
Контроль:			
Подготовка к экзамену		35,7	35,7
Общая трудоемкость	**час.**	**108**	
	в том числе контактная работа	**44,3**	
	зач. ед	**3**	

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Workshop 1. Translation of news articles	6			2	4
2	Workshop 2. Translation of Marketing Brochures & Leaflets	6			2	4
3	Workshop 3. Translation of official documents	6			2	4
4	Workshop 4. Translation of Advertisements	6			2	4
5	Workshop 5. Translation of Legal Texts	6			2	4
6	Workshop 6. Translation of Technical Texts	8			2	6
7	Workshop 7. Translation of instructions	8			2	6
8	Workshop 8. Translation of scientific articles	8			2	6
9	Workshop 9. Translation of poetry	8			2	6
10	Workshop 10. Translation of literary texts	10			4	6
	ИТОГО по разделам дисциплины	72			22	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий / работ	Форма текущего контроля
1.	Workshop 1. Translation of news articles	Equivalence-Shifts. Translation Procedures. Formal & Dynamic Equivalence.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
2.	Workshop 2. Translation of Marketing Brochures & Leaflets	Semantic & communicative translation. Untranslatability.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)

3.	Workshop 3. Translation of official documents	Words in Context. Cognates. Translation and Techniques and Borrowing.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
4.	Workshop 4. Translation of Advertisements	Calques. Transposition. Modulation.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
5.	Workshop 5. Translation of Legal Texts	Equivalencies. Adaptation.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
6.	Workshop 6. Translation of Technical Texts	The Functional Paradigm. Text-type theory.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
7.	Workshop 7. Translation of instructions	The Functional Paradigm. Translational Action. Skopos Theory.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
8.	Workshop 8. Translation of scientific articles	The Functional Paradigm. Localization Discourse. Text structure.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
9.	Workshop 9. Translation of poetry	Discourse. Register Analysis.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)
10.	Workshop 10. Translation of literary texts	Discourse. Translation Quality.	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	*Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 11 «21» мая 2025 г.*

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

– в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
– в печатной форме,
– в форме электронного документа,
– в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория и практика перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

1) перевода текста
2) анализа переводов
3) рецензий на перевод (peer assessment)
и **промежуточной аттестации** в форме презентации портфолио (3 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает суть перевода для обеспечения устного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
2	ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
3	ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
4	ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает суть перевода для обеспечения письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
5	ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
6	ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио

7	ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Знает специфику отдельных видов перевода и понимает роль переводческой деятельности в содействии развитию международного межвузовского сотрудничества	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
8	ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Умеет использовать переводческую деятельности для развития международного межвузовского сотрудничества	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
9	ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Владеет способностью решать переводческие задачи в целях содействия развитию международного межвузовского сотрудничества	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
10	ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Знает морально-этические нормы переводческой деятельности	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
11	ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Умеет руководствоваться требованиями этики переводческой деятельности в академической коммуникации в профессиональной деятельности	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио
12	ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Владеет способностью руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Перевод текста Рецензия на перевод (peer assessment)	Презентация портфолио

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Перевод текста

Переведите текст с русского на английский.

Сегодня мы сталкиваемся с ростом нетерпимости, расизма и насилия на почве ненависти. Растут масштабы расового профилирования и насилия в отношении некоторых общин. Экономические неурядицы и политический оппортунизм усиливают враждебность по отношению к меньшинствам; это наиболее отчетливо проявляется в нетерпимости к беженцам, мигрантам и особенно мусульманам, которые подвергаются нападениям и актам насилия.

Крайне правые политические партии разжигают рознь и создают опасные мифы. Даже партии, которые ранее придерживались центристских взглядов, ужесточают свои позиции; в странах «умеренного толка» наблюдается значительное усиление ксенофобии; те, кто ранее были трезвомыслящими людьми, используют возникающие опасения, тем самым опасно приоткрывая самые мрачные главы истории прошлого столетия.

Все это повышает риск возникновения социальной раздробленности, нестабильности и конфликтов. В это неспокойное время мы должны отстаивать права и достоинство всех людей, многоообразие и плюрализм. Мы должны выступать против антисемитизма, нетерпимости к мусульманам и других форм ненависти. Нападение на одну общину меньшинства является нападением на всех.

Критерии оценки

	Excellent	Acceptable	Sufficient	Unacceptable
	3	2	1	0
Meaning	The translation accurately reflects the content of the source text. Slight nuances and shades of meaning have been rendered adequately. The translation contains few or no transfer errors, and those present have only a minor effect on meaning.	The translation contains occasional and/ or minor transfer errors that slightly obscure or change meaning.	The translation shows some misunderstanding of the original and' or the translation brief. It contains more than occasional changes in meaning and/ or unwarranted omissions/ additions.	The translation reflects or contains important unwarranted deviations from the original. It contains inaccurate renditions and / or important omissions or additions that cannot be justified by the translation brief. Very defective comprehension of the original text.
Functional and Textual Adequacy	The translation accurately addresses the target audience by fully taking its needs and characteristics into consideration. It also fully accomplishes the intended communicative function. Minor or no edits needed.	The translation approximates to the intended communicative function and to the needs and characteristics of the target audience. Can be repaired with edits.	The translation gives some consideration to the intended communicative function and the needs of the target audience but misses some important aspects of it. Repair requires considerable effort.	The translation disregards for the intended communicative function and fails to address the target audience. Cannot be repaired with revisions.
Target Language Mechanics	The translation contains few or no violations of the rules and conventions of target language mechanics (grammar, spelling, punctuation, etc.). It reads similarly to text originally written in the target language to the same purpose.	The translation contains occasional errors in target language mechanics.	The translation is hard to comprehend because it contains frequent and or obvious errors in target language mechanics. The structure of the source language shows up in the translation and affects its readability.	The text is extremely difficult to read bordering on being incomprehensible. The translation reveals serious language proficiency issues. Ungrammatical use of the target language.
Style, Register and Idiomaticity	Style and register are appropriate for the text type in the	The translation contains occasional and/ or minor	The translation contains frequent inappropriate style/	The translation contains excessive inappropriate style/

	target language and for the target audience. The translation reads smoothly and wording is idiomatic. Any errors have only a minor effect on meaning.	inappropriate style/ register choices or occasional unidiomatic wording. Such errors may slightly obscure meaning.	register choices or frequent idiomatic wording. Such errors may obscure or change meaning.	register choices or disruptive unidiomatic wording. Such errors obscure or change meaning.
Max	12			

Рецензия на перевод (peer assessment)

Prepare an analysis of your group member's translation

Here are some key aspects to consider when assessing the quality of the translation:
There are no spelling or grammatical mistakes.
The translator has used the correct terminology, consistently so.
The translation conveys the meaning of the source text accurately.
The style is true to the source material.
The translated text reads just as well as the original one.
Culture-specific aspects have been correctly adapted.
The format of elements, such as dates, fit the target culture.
The translation follows the client's guidelines and requirements.

You can score the translation according to various criteria:

Accuracy (looking at additions, omissions, mistranslations, and incorrect TM matches)
Fluency (assessing grammar, inconsistencies, and character encoding)
Locale (verifying the address and currency format, measurements, etc.)
Verity (evaluating the treatment of culture-specific references)
Design (checking text length, missing text, and truncation or expansion)
Accuracy and Style: spelling errors, grammatical errors, omissions, verb agreements, punctuation errors, diacritics, colloquialisms and idioms, false cognates, topical context, offensive terminology, false friends, cross-cultural references and regionalisms, linguistic patterns
Formatting: font size, font consistency, line spacing, translation of proper nouns, etc.

Критерии оценки

Критерии оценки	Баллы
High level of critical analysis and independent judgement (at least 5 features are mentioned)	1
Logical arguments based on the examples	1
Spelling and/or usage of grammar and vocabulary are correct. Few errors (1-2)	1
Max	3

Экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, 3 семестр)

Экзамен проходит в форме презентации портфолио, содержащем 10 переводов по тематическим областям, 10 рецензий и итоговое задание (Final project).

Final project

Students will be required to select a well-known literary work, for which a significant number of translations into English already exist, and to provide a comparative analysis of ST and TTs. The following aspects should be mentioned in the project:
a) A brief introduction to the source text, its background, and the author.
b) A brief explanation of why you chose this particular texts.

c) A textual analysis of the source text (text type, literary or linguistic elements, theme, style).
d) An explanation of strategies, methods, principles, or theories applied in the translation process. Give examples.
e) A section on difficulties and solutions encountered in the translation process. Give examples.
f) A brief reflection on insights you have gained during the project.

Критерии оценки итогового задания

Excellent 41-50 points
Final projects earning grades of "Excellent" are outstanding in their clear and consistent mastery of analytical skills, demonstrating their writers' exceptional control of effective writing techniques, sustaining extremely insightful and in-depth analysis of complex ideas, and developing and supporting their main points with logically compelling scrutiny and highly persuasive examples. Such projects are clear, interesting, and correct, including strong and highly effective introductory and conclusive paragraphs, as well as appropriate transitions both within paragraphs and across the entire piece. They are sharply focused and well organized, demonstrating coherent unity and a smooth analytical progression, as well as referring frequently and carefully to the texts, both directly and indirectly. These projects display excellent use of language, highlighted by effective sentence variety and precisely apt vocabulary; they demonstrate their authors' superior facility with sentence structure, grammar, usage, and mechanics, including few, if any, errors.

Good 31-40 points
Final projects earning grades of "Acceptable" are effective in their clear and reasonably consistent mastery of analytical skills, demonstrating their writers' considerable control of effective writing techniques, sustaining generally insightful analysis of complex ideas, and developing and supporting their main points with logically sound scrutiny and well-chosen, appropriate examples. Such final projects are clear, interesting, and mostly correct, including skillful and effective introductory and conclusive paragraphs, as well as transitions that are generally appropriate and relatively widespread throughout the piece. They are clearly focused and well organized, demonstrating good overall coherence and an apparent analytical progression, as well as referring frequently to the texts, both directly and indirectly. These projects display fluent use of language, highlighted by generally effective sentence variety and appropriate vocabulary; they demonstrate their authors' good control of sentence structure, grammar, usage, and mechanics, including occasional, though not overly numerous, errors.

Acceptable 21-30 points
Final projects earning grades of "deficient" are competent in their fairly clear and developing mastery of analytical skills, demonstrating their writers' adequate control of effective writing techniques, sustaining relevant analysis of important ideas, and supporting their main points with acceptable inquiry and sufficient examples. Such final projects are reasonably clear and mostly correct, including satisfactory introductory and conclusive paragraphs, as well as occasional usages of appropriate transitions. They are passably focused and organized, demonstrating reasonable coherence and a sufficient analytical progression, as well as referring commonly to the text, either directly or indirectly. These projects display adequate use of language to convey meaning, including some sentence variety and generally appropriate vocabulary; they demonstrate their authors' satisfactory control of sentence structure, grammar, usage, and mechanics, including frequent errors, very few of which are simplistic in nature.

Sufficient 11-20 points
Final projects earning grades of "sufficient" are inadequate, revealing limited mastery of analytical skills, demonstrating their writers' inconsistent control of effective writing techniques, sustaining weak analysis of important ideas, and addressing relatively unsupported main points with brittle inquiry and insufficient examples. Such final projects are superficial, though mostly correct, and

include cursory introductory and conclusive paragraphs, as well as few, if any, appropriate transitions. They are disjointedly focused and organized, demonstrating the writer's overall inability to compose coherently and logically, as well as referring vaguely and indirectly to the text. These projects display weak use of language to convey meaning, including little sentence variety and commonly awkward vocabulary; they demonstrate their authors' unsatisfactory control of sentence structure, grammar, usage, and mechanics, including widespread errors, some of which are simplistic in nature.

Insufficient below 10 points
Final projects earning grades of "insufficient" are seriously flawed or limited, revealing very little mastery of analytical skills, demonstrating their writers' lack of control of effective writing techniques, sustaining seriously flawed analysis of important ideas, and addressing main points without support or examples. Such final projects are simple and in many ways incorrect, including little or no introductory and conclusive paragraphs, as well as very few appropriate transitions. They are disorganized and/or unfocused, demonstrating the writer's fundamental inability to compose coherently and logically, as well as exhibiting an almost total neglect of reference to the text. These projects display deficient use of language to convey meaning, including almost no sentence variety and highly awkward vocabulary in many places; they demonstrate their authors' inadequate control of sentence structure, grammar, usage, and mechanics, including pervasive errors, many of which are simplistic in nature.

Оценивание на экзамене

10 переводов и 10 рецензий, представленных в портфолио	150
Итоговое задание Анализ параллельных текстов	50
Max	200

Перевод баллов в экзаменационную оценку

5	**182-200**
4	**150-181**
3	**120-149**
2	**Ниже 119**

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
– в печатной форме,
– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова; Тамбовский государственный технический университет. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2020. – 81 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=720643 (дата обращения: 28.05.2025). – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст : электронный.

2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725

3. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) https://rusneb.ru/
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина https://www.prlib.ru/
3. "Лекториум ТВ" http://www.lektorium.tv/
4. Университетская информационная система РОССИЯ http://uisrussia.msu.ru

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (http://cyberleninka.ru/)
2. Федеральный портал "Российское образование" http://www.edu.ru/
3. Справочно-информационный портал "Русский язык" http://gramota.ru/
4. Служба тематических толковых словарей http://www.glossary.ru/
5. Словари и энциклопедии http://dic.academic.ru/

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения http://moodle.kubsu.ru
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций http://mschool.kubsu.ru/
3. Электронный архив документов КубГУ http://docspace.kubsu.ru/

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, излагается и обсуждается актуальная теоретическая проблематика курса, освоение которой происходит при выполнении практических заданий, подготовки докладов с презентацией материала по изучаемым темам и при ознакомлении с источниками теоретической информации.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить необходимые знания по теории и практики перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 320)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер, доступ к сети Интернет	
Компьютерный класс, Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (ауд. 321)	интерактивная доска, проектор, компьютеры, выход в Интернет, доступ в электронную информационно-образовательную среду, доска учебная, учебная мебель	
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации, (ауд. 364)	телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	
Учебная аудитория для проведения индивидуальных и групповых консультаций (ауд. 350)	выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с

возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	учебная мебель, беспроводное соединение по технологии Wi-Fi	
Учебная аудитория для самостоятельной работы студентов (ауд. 347):	выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	